Porównanie tłumaczeń Hioba 30:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To dlatego, że (On) poluźnił mój sznur\* i mnie upokorzył – i uzdę przed moim obliczem zrzucili.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego, że Bóg poluźnił mój sznur i mnie upokorzył — właśnie dlatego nie hamują się przede mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ on rozluźnił mój sznur i upokorzył mnie, oni też rzucili przede mnie wędzidło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Bóg powagę moję odjął i utrapił mię; dlatego oni wędzidło przed twarzą moją odrzucili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sajdak bowiem swój otworzył i utrapił mię, i włożył wędzidło w usta moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cięciwę mi On zluźnił i upokorzył, stąd porzucili wobec mnie umiar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo On rozluźnił mój powróz i upokorzył mnie; dlatego dali wobec mnie upust swawoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg rozluźnił moją cięciwę i mnie upokorzył, a oni znęcają się nade mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg rozluźnił mój łuk i mnie poniżył, więc przeciwko mnie rozpuścili języki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ On rozluźnił mój łuk i poniżył mnie, odrzucili wobec mnie wędzidło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він, відкривши свій сагайдак, вчинив мені зло, і позбулися уздечка мого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Bóg rozwiązał moją przewagę oraz mnie upokorzył; dlatego i oni skierowali przede mnie wędzidło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem rozluźnił moją cięciwę i mnie upokarzał, oni zaś z mego powodu popuścili uzdę. |

1. 1) poluźnił mój sznur, ּכִי־יִתְרִי פִּתַח : idiom: (1) poluźnił sznur namiotu; (2) rozwiązałeś sznur życia; (3) poluźnił sznur mojego łuku, <x>220 30:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uzdę (…) zrzucili, רֶסֶן מִּפָנַי ׁשִּלֵחּו , idiom: przestali hamować się wobec mnie. [↑](#footnote-ref-3)